

The Girl from the Other Side

Once upon a time, in a far, faraway place, there were two lands. The world was divided into an inner land and an outer land. People feared the outer land, inhabited by eerie beings, the carriers of curse. One day, on the border to the inner land inhabited by humans, one such being finds a girl on heaps of abandoned dead bodies. The girl says her name is Shiva and shows affection to the "being" who found her, calling him "Teacher."

This is a story of two people—one human, one inhuman—who linger in the hazy twilight that separates night from day.

- [Season 1](#)
 - [E1 - Part 1](#)
 - [E2 - Part 2](#)
 - [E3 - Part 3](#)

Season 1

Season 1

E1 - Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:43] Sergeant/Soldier A

Ready, and—

[02:48] Sergeant

There. We're almost done, right?

[02:51] Soldier A

Yes,

[02:52] Soldier A

we're already pretty far from the Inside.

[02:55] Soldier A

Let's take care of this fast and head back.

[03:04] Sergeant

Yeah.

[03:28] Teacher

Not this one.

[03:30] Teacher

But... she's beautiful.

[03:34] Teacher

Like...

[03:52] Sergeant

Hey, did you hear something just now?

[03:55] Soldier B

I don't think so.

[03:56] Soldier B

We didn't hear anything.

[03:57] Sergeant

No, I feel someone's presence.

[04:00] Sergeant

It might be a survivor.

[04:03] Soldier A

Wait, please!

[04:05] Soldier A

What if it's an Outsider?!

[04:07] Sergeant

And what if it's one of the cursed Insiders?

[04:10] Sergeant

A Cursed One will infect others.

[04:13] Sergeant

We can't let even one of them get away.

[04:15] Sergeant

If we don't kill everyone
suspicious, there's no point!

[04:25] Sergeant

I'm responsible for this squad.

[04:28] Sergeant

I'll take a look.

[04:34] Sergeant

I knew it. Someone's here.

[04:36] Sergeant

Hey, who's there?

[04:44] Sergeant

I know you're there!

[04:47] Sergeant

Don't move!

[04:48] Sergeant

I'm from the army!

[04:51] Sergeant

Don't worry,

[04:52] Sergeant

everything will be fine now.

[05:49] Teacher

Are you all right?

[05:51] Shiva

Yes.

[05:53] Shiva

I'm fine.

[05:57] Teacher

Sorry. You'll have to walk
in the dark for a while,

[06:00] Teacher

but the sun will rise soon.

[06:03] Teacher

Did you hurt your leg?

[06:05] Shiva

Yes, but I'm fine.

[06:07] Teacher

Really? Take it slowly.

[06:16] Shiva

That lamp.

[06:19] Shiva

We should've brought it with us.

[06:23] Teacher

Yes, you're right.

[06:25] Shiva

You're kinda scatterbrained, aren't you?

[06:30] Teacher

Yes.

[06:31] Teacher

What's your name?

[06:32] Shiva

Shiva.

[06:35] Teacher

Shiva.

[06:37] Teacher

Why were you sleeping in a place like that?

[06:40] Shiva

Hmm, I don't know.

[06:43] Shiva

I thought I was sleeping
at home... with Auntie...

[06:52] Teacher

I see.

[06:59] Shiva

I'm kinda scatterbrained, too, huh?

[07:04] Shiva

You...

[07:07] Shiva

have horns, don't you?

[07:10] Teacher

Yes.

[07:12] Shiva

And a tail.

[07:14] Teacher

I'm an Outsider.

[07:17] Shiva

Do you curse people, then?

[07:19] Teacher

I don't curse people left and right.

[07:22] Teacher

I'm different from the others.

[07:25] Shiva

Really?

[07:26] Shiva

What's your name?

[07:30] Teacher

I have forgotten it.

[07:33] Teacher

Therefore, I have no name.

[07:36] Shiva

I see...

[07:38] Shiva

Are we almost there?

[07:39] Teacher

Hm?

[07:40] Shiva

To your house.

[07:41] Teacher

Yes, you will see it soon.

[07:43] Shiva

Then let's go.

[07:45] Teacher

Wait a minute.

[07:47] Teacher

If your leg hurts,

[07:49] Teacher

I can't touch you,
but you can hold on to this.

[07:58] Teacher

What's the matter?

[08:00] Shiva

Nothing.

[08:01] Shiva

I just thought this was
a funny way to use it.

[08:05] Teacher

Yes, you're right.

[08:32] Teacher

Wrap it with this when you're done.

[08:43] Shiva

Like this?

[08:45] Teacher

Yes.

[08:46] Teacher

Don't wrap it too tight.

[08:51] Teacher

Shiva, do you not fear me?

[08:55] Shiva

Hm?

[08:57] Shiva

Why?

[08:59] Teacher

Because of my appearance.

[09:02] Teacher

What do you think when you look at me?

[09:08] Shiva

Well, you're different from me, but...

[09:12] Shiva

I don't know.

[09:14] Shiva

Are you scared of *me*?

[09:17] Teacher

No, I am not afraid.

[09:20] Shiva

That's how I feel, too.

[09:35] Shiva

Do you live here by yourself?

[09:38] Teacher

Hmm...

[09:40] Teacher

Yes,

[09:41] Teacher

though it's more that I come here
occasionally, rather than "live" here.

[09:46] Shiva

Really?

[10:02] Teacher

Do you know the way home?

[10:04] Shiva

No, I don't.

[10:07] Teacher

I see.

[10:10] Teacher

Your injury is not serious,

[10:12] Teacher

but if you would like, you may rest here.

[10:16] Teacher

It's a little dirty,

[10:18] Teacher

but there's a bed you can
use in the back room.

[10:24] Shiva

Isn't that *your* bed?

[10:26] Shiva

I can't use that.

[10:28] Teacher

I am cursed, so I do not sleep.

[10:33] Teacher

Pain, warmth...

[10:36] Teacher

I have forgotten most things.

[10:43] Shiva

Thanks, Teacher!

[10:49] Teacher

"Teacher"?

[10:50] Shiva

Yup.

[10:51] Shiva

You teach me things,
so I'll call you "Teacher"!

[10:56] Teacher

"Teacher," huh?

[10:58] Teacher

That's fine. Call me what you like.

[11:01] Teacher

Let's look for your home
once your leg has healed.

[11:04] Teacher

I'll be back tomorrow with some food.

[11:08] Teacher

I'm sorry there's only some nuts
and berries for today,

[11:10] Teacher

but please rest for now.

[11:18] Shiva

Are you going somewhere?

[11:20] Teacher

Yes, I...

[11:23] Shiva

I see...

[11:24] Teacher

Don't worry.

[11:25] Teacher

This area is safe as long
as you don't go outside.

[11:28] Teacher

Besides, I'm not going far.

[11:31] Shiva

Okay.

[11:32] Shiva

I'll see you out, then!

[11:47] Shiva

I'm sorry.

[11:49] Teacher

N-No, I'm sorry.

[11:54] Teacher

Are you going to bed now?

[11:56] Teacher

Do you need help?

[11:58] Shiva

No, I'm fine.

[11:59] Shiva

I can go by myself.

[12:02] Teacher

Right.

[12:03] Teacher

I will see you tomorrow, then.

[12:21] Shiva

I'm fine.

[12:39] Shiva

I wonder if I can wait until tomorrow.

[13:04] Sergeant

I-I need to hurry...

[13:07] Sergeant

to everyone...

[13:10] Sergeant

Everyone?

[13:16] Sergeant

Th-There's no point...

[13:20] Sergeant

All of you...

[13:35] Teacher

Shiva?

[13:37] Teacher

Good morning.

[13:44] Teacher

Shiva?

[14:00] Teacher

Maybe she's still sleeping.

[14:20] Teacher

Where could she be?

[14:23] Teacher

Don't tell me she went outside...

[14:32] Teacher

I see.

[14:34] Teacher

Of course she's afraid.

[14:36] Teacher

It's no wonder she'd run away.

[14:39] Teacher

I mean, look at me.

[14:42] Teacher

*What was I doing,
saving her in the first place—*

[14:48] Teacher

Shiva.

[14:50] Shiva

Oh, Teacher!

[14:54] Teacher

Shiva, where have you been?

[14:56] Teacher

I told you it was dangerous to go out alone.

[15:00] Shiva

Ta-da! Here.

[15:04] Teacher

That's...

[15:05] Shiva

I went to make it earlier,

[15:07] Shiva

to thank you for yesterday.

[15:09] Shiva

Teacher, bend down.

[15:12] Teacher

Thanks.

[15:13] Teacher

But it's dangerous for you to touch me.

[15:15] Shiva

I just can't touch you, right?

[15:17] Shiva

It's fine. Just bend down.

[15:19] Teacher

But...

[15:28] Shiva

Don't move, okay?

[15:29] Teacher

Okay.

[15:31] Teacher

Be careful.

[15:33] Shiva

I will.

[15:44] Shiva

Yup, it looks good on you!

[15:47] Teacher

Thank you, Shiva.

[16:04] Teacher

All right, let's start by tidying up.

[16:07] Shiva

Okay!

[16:08] Teacher

I'll put the heavy things away.

[16:11] Teacher

Shiva, please clean up the dust and trash.

[16:14] Shiva

All right.

[16:22] Teacher

Shiva,

[16:23] Teacher

once you're finished there,
can you do these shelves, too?

[16:26] Shiva

Okay!

[16:38] Teacher

Shiva,

[16:39] Teacher

I'm taking these books to my room,
so please leave them there.

[16:43] Shiva

Do you want me to help?

[16:46] Teacher

Thank you, but I've got it.

[16:48] Teacher

Oh, I need these, too...

[16:50] Teacher

It'll be confusing if they get
mixed up, so I'll do it myself—

[16:55] Shiva

And then, I thought it was
a really big strawberry!

[17:01] Teacher

That *is* really big.

[17:03] Teacher

All right.

[17:04] Teacher

Just put on the bandage, and we're done.

[17:06] Shiva

Okay.

[17:08] Shiva

Thank you, Teacher.

[17:12] Shiva

Done!

[17:14] Shiva

Thanks.

[17:18] Shiva

Hey, Teacher.

[17:19] Shiva

There's something I want to eat.

[17:21] Shiva

It's really fluffy, and sweet,
with lots of sugar—

[17:30] Teacher

Sorry, it was more difficult
than I expected.

[17:34] Shiva

It's fine. I'm sorry.

[17:36] Shiva

I've never seen such black pancakes
before, so I couldn't help it.

[17:43] Teacher

Just eat the parts that seem edible.

[17:45] Shiva

I'm sure the burnt parts are yummy, too.

[17:48] Teacher

The burnt parts aren't good for you.

[17:50] Shiva

I'll just eat a little, then.

[17:53] Shiva

Are you putting up new curtains?

[17:55] Teacher

Yes.

[17:56] Teacher

I found some that were the right size.

[18:00] Teacher

All right, I think this will work.

[18:15] Teacher

Shiva, it's ready!

[18:18] Shiva

Okay!

[18:29] Shiva

It's fine!

[18:30] Shiva

I've had this lots of times!

[18:32] Teacher

But always with sugar, right?

[18:35] Shiva

Well, yes, but... I feel like
I can drink it black today!

[18:39] Teacher

Careful not to burn your tongue.

[18:40] Shiva

Yup!

[18:48] Teacher

Are you all right?

[18:49] Shiva

It's bitter.

[18:56] Shiva

Teacher, did you find the sugar?

[18:59] Teacher

No, but there should be some in here.

[19:04] Shiva

Teacher!

[19:07] Shiva

There's lots of books here!

[19:10] Teacher

That's good.

[19:12] Teacher

Check for anything that
looks interesting.

[19:15] Shiva

Okay!

[19:16] Teacher

I found the sugar, too.

[19:18] Shiva

What? Really?!

[19:20] Shiva

Hang on, I'll come back down!

[19:28] Teacher

Look.

[19:33] Shiva

Can I eat one?

[19:36] Teacher

Sure.

[19:42] Shiva

It's so sweet!

[19:47] Shiva

Hey, Teacher, let's play hide-and-peek!

[19:50] Teacher

Hide-and-peek?

[19:52] Shiva

Yeah!

[19:53] Teacher

I just have to count to ten?

[19:57] Shiva

Hang on...

[20:01] Shiva

Count to a hundred!

[20:03] Teacher

A hundred? Very well.

[20:06] Shiva

Yay!

[20:09] Teacher

One, two, three, four, five,

[20:18] Teacher

six, seven, eight, nine, ten,

[20:28] Teacher

eleven, twelve, thirteen, fourteen...

[20:36] Teacher

Hm?

[20:39] Teacher

Don't tell me...

[20:43] Teacher

In a place like this...

[20:48] Teacher

If I act now...

Season 1

E2 - Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Shiva

I wonder if Teacher's done counting yet...

[00:18] Shiva

Hello.

[00:19] Shiva

Are you playing hide-and-seek, too?

[00:23] Shiva

Wait!

[00:40] Teacher

What are you doing here?

[00:43] Outsider

You won't take it back?

[00:45] Teacher

What do you mean?

[00:48] Outsider

Do you plan to keep that soul

[00:50] Outsider

all to yourself?

[00:52] Teacher

Soul?

[00:54] Teacher

What do you mean?

[00:56] Teacher

You must return that soul to Mother
before it becomes sullied.

[01:02] Teacher

"Mother"?

[01:04] Teacher

What are you going on about?

[01:06] Outsider

That soul you have with you.

[01:09] Teacher

What are you planning to do to Shiva?

[01:12] Outsider

"Shiva"...

[01:13] Outsider

You named the soul?

[01:17] Teacher

What are you saying?

[01:19] Outsider

You don't know?

[01:21] Outsider

We know.

[01:24] Teacher

What are you talking about?

[01:26] Outsider

What you call the curse.

[01:29] Teacher

Don't tell me...

[01:31] Teacher

you know how to break the curse?

[01:34] Outsider

How to break it?

[01:36] Outsider

You really don't know anything, do you?

[01:40] Teacher

Of course I don't!

[01:41] Teacher

Don't lump me in with you all,
who curse people left and right!

[01:45] Outsider

Whose child are you?

[01:48] Teacher

Whose child?

[01:50] Teacher

I am a human.

[01:51] Outsider

Tell me, then. What is your name?

[01:56] Teacher

What?

[01:58] Outsider

You all have names, don't you?

[02:05] Teacher

I am...

[02:06] Outsider

Are you really a Stranger?

[02:10] Outsider

Are you not a Child of Darkness like us?

[02:14] Teacher

Quiet!

[02:15] Teacher

Begone from here!

[02:18] Outsider

Which are you?

[02:32] Teacher

I am...

[02:52] Teacher

Shiva?

[03:00] Shiva

You found me.

[03:02] Teacher

Sorry it took so long.

[03:05] Shiva

Does that mean I was good at hiding?

[03:08] Teacher

It appears so.

[03:10] Teacher

Did you find a book?

[03:12] Shiva

No, not yet.

[03:18] Teacher

What about this one?

[03:23] Shiva

I like this one!

[03:36] Teacher

I must protect her,

[03:39] Teacher

so that she at least doesn't become cursed.

[03:44] Teacher

As long as she isn't cursed,

[03:47] Teacher

I'm sure that one day...

[03:52] Teacher

The punished god

[03:55] Teacher

had everything taken away,

[03:59] Teacher

and changed into an unsightly form.

[04:04] Teacher

Shall we continue later, Shiva?

[04:10] Shiva

Yeah...

[04:17] Teacher

This?

[04:23] Shiva

No!

[04:24] Shiva

It's something dear to you, isn't it?

[04:27] Teacher

It's fine.

[04:33] Shiva

May I open it?

[04:35] Teacher

Yes, you may.

[04:42] Shiva

Um...

[04:45] Shiva

Are they people you know?

[04:50] Teacher

My family.

[04:54] Teacher

I...

[04:55] Teacher

was once human.

[05:01] Shiva

How did you become an Outsider?

[05:06] Shiva

Why aren't you with your family?

[05:11] Shiva

You don't want to say?

[05:14] Teacher

No.

[05:15] Teacher

I don't know.

[05:17] Teacher

I was an Insider,

[05:20] Teacher

living in the Inside,

[05:22] Teacher

and I had a wife and child.

[05:25] Teacher

I must have lived a normal life.

[05:29] Teacher

But I can't remember

[05:31] Teacher

their voices, or how they looked,

[05:34] Teacher

or their names, or even my own face.

[05:39] Teacher

I don't even remember

[05:43] Teacher

if all that's actually true or not.

[05:45] Shiva

I see...

[05:51] Teacher

I kept it all this time

[05:54] Teacher

wanting to hold onto something...

[05:57] Teacher

But I may not need it any longer—

[06:00] Shiva

That's not true!

[06:03] Shiva

It's okay if you can't remember.

[06:06] Shiva

Even if things have changed,

[06:09] Shiva

you should still keep it close.

[06:12] Shiva

I think that's much more
important than remembering.

[06:26] Teacher

I wonder if I can do that.

[06:29] Shiva

Why?

[06:31] Teacher

Because...

[06:35] Teacher

I've been cursed.

[06:45] Shiva

You know, I—

[06:45] Teacher

Even though you—

[06:49] Teacher

Sorry, what is it?

[06:53] Shiva

No, it's nothing.

[06:59] Teacher

I see.

[07:01] Teacher

We talked for longer than I intended.

[07:05] Teacher

You walked a lot today,
so you must be tired, right?

[07:10] Teacher

Rest well.

[07:11] Shiva

Thanks.

[07:12] Shiva

Good night, Teacher.

[07:15] Teacher

Good night.

[08:30] Shiva

Stop it...

[08:32] Shiva

No!

[08:39] Shiva

Why?

[08:40] Shiva

No...

[08:41] Shiva

Someone...

[08:42] Shiva

Please...

[08:44] Shiva

Someone come...

[08:46] Shiva

Anyone...

[09:27] Shiva

Thanks for the food!

[09:31] Shiva

Today's pancake looks
really nice, and it's yummy!

[09:35] Teacher

Is it? I'm glad.

[09:38] Shiva

Teacher, pass the sugar.

[09:40] Teacher

Sure.

[09:49] Shiva

Teacher? Teacher?

[09:52] Shiva

Teacher?

[09:55] Shiva

The sugar...

[09:56] Teacher

Oh, sorry.

[10:00] Shiva

Thanks.

[10:07] Teacher

Shiva.

[10:09] Teacher

Do you want to go somewhere far away?

[10:13] Shiva

Far? Where?

[10:16] Teacher

Well, it's not really a place...

[10:23] Shiva

Sure, it sounds like fun!

[10:30] Shiva

Let's go after I finish eating.

[10:32] Shiva

I'll be done soon!

[10:34] Teacher

No, it might take a few days,

[10:38] Teacher

so we should pack appropriately
and leave tomorrow morning.

[10:43] Teacher

Can you gather the things you'll need?

[10:48] Shiva

Okay!

[10:56] Teacher

Is it around here?

[11:01] Teacher

Yes.

[11:11] Shiva

Teacher?

[11:13] Teacher

Shiva.

[11:15] Teacher

What's the matter?

[11:17] Teacher

You can't sleep?

[11:22] Shiva

Um, well, Teacher...

[11:28] Shiva

Um, I—

[11:41] Shiva

Oh, dear.

[11:45] Shiva

We need to clean up before we leave, huh?

[11:51] Teacher

Shiva. Sorry about this.

[11:54] Teacher

Thank you for your help.

[11:56] Shiva

You're welcome.

[11:59] Shiva

Well then, good night, Teacher.

[12:02] Shiva

Right.

[12:03] Shiva

Good night, Shiva.

[12:13] Teacher

*If there's a small village
where Insiders live...*

[12:23] Teacher

I'm certain

[12:25] Teacher

that would be best for her...

[12:52] Shiva

Oh!

[12:55] Teacher

Shiva, are you ready?

[12:59] Shiva

Just a minute!

[13:01] Shiva

I'm almost ready to go!

[13:26] Teacher

Shiva?

[13:28] Shiva

Coming!

[13:58] Teacher

*I'm sure this is safer for her
than continuing to stay with me.*

[14:04] Teacher

*If we find a village
where people are living,*

[14:07] Teacher

I'm sure a kind person will help Shiva.

[14:12] Teacher

*I'm afraid this is the best
choice I can make.*

[14:19] Teacher

If there's a child there around her age,

[14:23] Teacher

then she won't be bored,

[14:27] Teacher

and she can eat delicious food.

[14:30] Teacher

For Shiva's sake...

[14:33] Teacher

I will definitely...

[14:36] Teacher

I must save this girl...

[14:40] Teacher

while I still have time.

[14:45] Teacher

I must do that, at least.

[15:05] Outsider

I'm home.

[15:07] Outsider

I'm home.

[15:09] Outsider

He seemed different.

[15:13] Outsider

It's starting to peek through.

[15:15] Outsider

It was mostly empty.

[15:17] Outsider

Not that.

[15:19] Outsider

He didn't know about Mother.

[15:23] Outsider

He didn't know anything.

[15:24] Outsider

No, he does know.

[15:26] Outsider

It was mostly empty.

[15:44] Outsider

You're worried about that one, aren't you?

[15:50] Outsider

Yes, that one will soon
outlive his usefulness.

[15:55] Outsider

That one cannot be returned
to Mother like that.

[15:59] Outsider

Just return the container.

[16:12] Shiva

Are we here?

[16:14] Teacher

I was going to keep walking.

[16:23] Teacher

Let's take a quick look around, though.

[16:31] Teacher

This appears to be a farming village.

[16:35] Teacher

The tools were left behind, too.

[16:39] Teacher

A place like this...

[16:48] Teacher

Oh, Shiva, don't go too far—

[16:55] Teacher

I shouldn't have made her walk this far.

[17:00] Shiva

They're so pretty!

[17:03] Shiva

Hm?

[17:17] Shiva

Teacher, come here!

[17:20] Shiva

There are a lot of weird flowers here!

[17:23] Teacher

Shiva, I want to take a look at the homes.

[17:26] Teacher

Will you wait for me here?

[17:28] Shiva

Aw, I wanna stay with you!

[17:31] Teacher

Once I'm done, we can look together.

[17:33] Shiva

Okay.

[18:42] Teacher

I see...

[18:44] Teacher

This village is also already...

[18:55] Teacher

*As I thought, our only choice is
to try a village further ahead.*

[19:01] Teacher

Hm?

[19:09] Teacher

That's... a villager?

[19:18] Teacher

No, it's not!

[19:20] Teacher

Shiva!

[19:28] Wandering Soldier

I'll save you...

[19:30] Teacher

Run! Hurry!

[19:32] Wandering Soldier

I will...

[19:35] Teacher

Shiva!

[19:37] Wandering Soldier

Save... you...

[20:07] Teacher

Are you all right, Shiva?

[20:10] Shiva

Teacher...

[20:13] Teacher

That just now was...

[20:25] Shiva

I see.

[20:27] Shiva

That means they're all like that.

[20:31] Shiva

Everyone was here.

[20:34] Shiva

They stayed together
the whole time, and didn't split up.

[20:41] Teacher

Shiva?

[20:43] Shiva

Teacher, you lie down, too.

[20:46] Teacher

What is it?

[20:47] Shiva

Just do it, okay?

[21:00] Shiva

Teacher, please listen
to what I have to say.

[21:05] Shiva

Before I met you, I woke up once.

[21:09] Shiva

I was by myself, and it was dark,

[21:12] Shiva

so I thought I wouldn't be able to
get back to the other villagers.

[21:16] Shiva

When I thought that, I couldn't move.

[21:19] Shiva

I was scared,

[21:20] Shiva

so I closed my eyes and
wished someone would come.

[21:24] Shiva

But, when I woke up again,

[21:26] Shiva

you were there in front of me.

[21:29] Teacher

It was as I thought, then.

[21:32] Teacher

Shiva, it may be hard
to return to your village,

[21:37] Teacher

but I'm sure, on the Inside...

[21:39] Teacher

Shiva...

[21:41] Shiva

It's no use anymore.

[21:44] Teacher

What are you saying?

[21:46] Teacher

Don't tell me...

[21:48] Teacher

No, you're fine.

[21:52] Shiva

No, Teacher, I—

[21:56] Teacher

It's okay.

[21:57] Teacher

I'll take care of it somehow.

[21:59] Shiva

That's not it.

[22:01] Shiva

Before I met you, a long time before that...

[22:02] Teacher

It's all right...

[22:03] Teacher

It's all right!

[22:16] Teacher

You'll be fine.

Season 1

E3 - Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Shiva

Are we sleeping here tonight?

[00:09] Teacher

Yes.

[00:10] Teacher

The sun's already gone down.

[00:12] Teacher

I don't like the look
of those clouds, either.

[00:14] Teacher

Let's rest here.

[00:16] Teacher

If we just get rid of some of this dust,

[00:19] Teacher

this place isn't too bad.

[00:33] Shiva

Yeah.

[00:35] Shiva

Don't put out the light.

[00:42] Shiva

Good night.

[00:44] Teacher

Good night.

[01:27] Teacher

Who is it, this late at night?

[01:30] Hunter

Oh, I'm glad you heard me.

[01:32] Hunter

I was on my way back
to the village just ahead,

[01:35] Hunter

and I saw lights in the house,

so I came to take a look.

[01:39] Hunter

How about it?

[01:40] Hunter

Do you want to leave this place
and go to the Inside?

[01:42] Hunter

Our village has permission from the king.

[01:46] Teacher

I appreciate your kindness,
but no thank you.

[01:50] Hunter

Don't worry, the soldiers haven't come yet.

[01:52] Hunter

If you leave now, you can still go
with the rest of the villagers.

[01:53] Teacher

Why now?

[01:55] Teacher

Now that I know about Shiva's curse?

[01:55] Hunter

You could even come to my house if you'd like.

[01:58] Teacher

Why?

[01:59] Hunter

There's no need to be shy.

[02:01] Teacher

It's fine, just go!

[02:02] Hunter

All right, I see.

[02:05] Hunter

I probably don't need to tell you this,

[02:06] Hunter

but the village is down
this path if you head west.

[02:09] Hunter

In the very back, there are two
houses lined up next to each other.

[02:12] Hunter

The house with a dog at the entrance is mine.

[02:12] Teacher

If not for the curse...

[02:15] Hunter

We're leaving at noon tomorrow.

[02:18] Hunter

Come by if you change your mind.

[02:27] Teacher

Is there anything I can do?

[02:32] Teacher

*Will she also come to know
the loneliness of being cursed?*

[02:38] Teacher

That's too much.

[02:40] Teacher

*Not even knowing the outline
of what you're looking for...*

[02:46] Teacher

Left behind by life, time...

[02:51] Teacher

everything.

[03:01] Teacher

*For that child to also
suffer through this...*

[03:14] Teacher

What in the world is left for me?

[03:22] Teacher

What in the world...

[03:29] Teacher

can I do for Shiva?

[03:37] Teacher

A soul...

[03:43] Teacher

If only I had a soul...

[04:12] Teacher

I'll go from behind.

[04:14] Teacher

I have no choice.

[04:16] Teacher

It's all I can do.

[04:22] Teacher

But is this what she would want?

[04:28] Teacher

What am I thinking?

[04:30] Teacher

If I do this, I'll be—

[04:33] Teacher

I'll go back.

[04:35] Teacher

Wha—

[04:36] Teacher

Oh, no!

[04:39] Hunter

You monster!

[04:41] Teacher

Wait!

[04:42] Hunter

Run!

[04:42] Teacher

Stop! Let go!

[04:43] Hunter

It's an Outsider!

[04:44] Hunter

Run away!

[04:45] Teacher

Stop!

[04:46] Teacher

Get away!

[04:47] Hunter

Run!

[04:48] Teacher

Stop that!

[04:55] Teacher

Get away from me!

[05:03] Hunter

With these flames, the villages around here will realize something's wrong.

[05:09] Teacher

I won't attack any villages.

[05:12] Hunter

Finally...

[05:15] Hunter

We can finally go to the Inside...

[05:19] Hunter

As long as I don't spread the curse.

[05:27] Teacher

Wait, what—

[05:36] ---

Wait.

[05:37] Teacher

Wait!

[05:38] Teacher

I didn't touch you!

[05:42] Teacher

No...

[05:45] Teacher

No...

[05:48] Teacher

What... have I done?

[06:01] Outsider

It looks like that soul is useless now.

[06:06] Teacher

I just wanted for Shiva to...

[06:16] Teacher

There's somewhere I want you to take me.

[06:23] Outsider

Yes, very well.

[07:09] Teacher

Shiva,

[07:11] Teacher

you brought this for me, huh?

[08:59] Outsider A

This is it.

[09:23] Teacher

Keep this for me for a bit.

[10:46] Outsider

It's further in.

[10:52] Outsider C3

See that you don't go astray.

[10:54] Outsider

Don't go astray.

[11:28] Outsider C2

Here we are.

[11:29] Outsider C3

Yes, here we are.

[11:44] Outsider A

This spot is closest.

[11:48] Outsider A

Mother, we're home.

[11:52] Outsider A

We don't have a soul,
but we're returning this.

[11:57] Outsider A

We have a guest today.

[12:02] Teacher

I can hear something.

[12:05] Outsider C1

It's Mother.

[12:07] Outsider C2

It's her voice.

[12:09] Teacher

It's more like a sound than a voice.

[12:12] Teacher

It doesn't sound like words.

[12:14] Teacher

It's almost like a song.

[12:22] Outsider A

Now, try talking to Mother.

[12:31] Teacher

I have a favor to ask.

[12:36] Teacher

Please.

[12:39] Teacher

I'd like your help.

[12:41] Teacher

Please tell me how to
break the curse on this girl.

[12:47] Teacher

I will do anything within my power.

[12:50] Teacher

She is my light.

[12:57] Teacher

I was always in the darkness.

[13:02] Teacher

Without Shiva,

[13:05] Teacher

I would've been like that forever.

[13:08] Teacher

Forgetting to breathe,

[13:10] Teacher

to move my heart...

[13:12] Teacher

To sleep, everything...

[13:15] Teacher

The pain of forgetting
and losing everything...

[13:17] Teacher

I don't want her to...

[13:22] Teacher

Please.

[13:23] Teacher

There's...

[13:25] Teacher

nothing more I can do for her.

[13:29] Teacher

Please, Shiva's soul...

[13:34] Teacher

If you can hear my voice,

[13:37] Teacher

please break this curse.

[13:45] Teacher

Shiva...

[13:50] Teacher

I couldn't...

[13:54] Teacher

do anything...

[13:56] Teacher

for you...

[14:09] Teacher

I can only...

[14:15] Teacher

stay by your side.

[14:29] Outsider

Do you understand?

[14:30] Outsider

It's just as Mother said.

[14:34] Outsider

You all should have
known what it meant, too.

[14:42] Teacher

I knew...

[14:44] Teacher

that everything had a limit.

[14:52] Teacher

Shiva, can I...

[14:58] Teacher

do nothing but receive from you?

[16:32] Shiva

No...

[16:39] Shiva

No...

[16:40] Shiva

Teacher, no!

[16:43] Shiva

Don't go away!

[16:45] Shiva

Stay with me!

[16:49] Teacher

Very well. I will.

[17:05] Teacher

If even someone like me

[17:08] Teacher

can become your light...

[17:31] Shiva

Teacher.

[17:34] Shiva

I think I had a dream.

[17:38] Shiva

It was a scary, scary dream.

[17:42] Shiva

It was dark and quiet, and
I thought I'd be alone again.

[17:47] Teacher

Don't worry, I'm here.

[18:00] Shiva

Sorry, I took this without asking.

[18:02] Teacher

It's fine. Thank you, Shiva.

[18:06] Teacher

Thanks to you, I was able to
feel like I should treasure it.

[18:11] Shiva

I see.

[18:11] Teacher

Will you open it?

[18:17] Shiva

"Shi... va"?

[18:42] Shiva

Teacher, I can walk.

[19:06] Shiva

Teacher.

[19:09] Shiva

Here.

[19:16] Teacher

Thank you, Shiva.

[19:40] Shiva

Teacher, thanks for waiting.

[19:42] Teacher

Shall we take a bit of a detour?

[19:44] Shiva

Okay!

[19:45] ---